

CHAMBRE des Représentants.	KAMER der Volksvertegenwoordigers.
SÉANCE DU 10 DÉCEMBRE 1925. —	VERGADERING VAN 10 DECEMBER 1925. —
Projet de loi revisant les dispositions de la loi du 15 mai 1910 organique des Conseils de prud'hommes ⁽¹⁾. —	Wetsontwerp tot herziening van de bepalingen der wet van 15 Mei 1910 op de Werkrechtersraden ⁽¹⁾. —
ARTICLES AMENDÉS, SUPPRIMÉS ET RÉSERVÉS AU PREMIER VOTE ⁽²⁾. —	ARTIKELN IN EERSTE LEZING GEWIJZIGD, WEGGELATEN EN VOORBEHOUDEN ⁽²⁾. —
ART. 2. Par employeurs on entend les personnes qui, dans l'exploitation d'une entreprise ⁽³⁾ ou dans l'exercice d'une profession, occupent habituellement au travail un ou plusieurs ouvriers ou employés, soit pendant toute l'année, soit à certaines époques de l'année. Doivent également être considérés comme des employeurs :- 1° Les propriétaires et armateurs de	ART. 2. Onder werkgevers verstaat men personen, die voor het uitoefenen van een bedrijf ⁽³⁾ of voor het uitoefenen van een beroep, gewoonlijk één of meerdere werklieden of bedienden in dienst hebben, hetzij gedurende het gansche jaar, hetzij op zekere tijden van het jaar. Dienen insgelijks te worden beschouwd als werkgevers : 1° Eigenaars en reeders van schepen
⁽¹⁾ Projet de loi, n° 40 (1924-1925). Rapport, n° 7. Amendements, n° 26, 29, 33, 50 et 54 ⁽²⁾ Les amendements sont imprimés en caractères <i>italiques</i>. ⁽³⁾ Les mots « à l'exclusion des entreprises agricoles ou forestières » ont été supprimés au premier vote.	⁽¹⁾ Wetsontwerp, n° 40 (1924-1925). Verslag, n° 7. Amendementen, n° 26, 29, 33, 50 en 54. ⁽²⁾ De wijzigingen worden <i>cursief</i> gedrukt. ⁽³⁾ De woorden « ter uitsluiting van een landbouw- of een boschbouwbedrijf » werden in eerste lezing weggelaten.

navires ou de bateaux affectés au commerce ou à la pêche maritime;

2° Les personnes qui font profession de céder à des ouvriers moyennant un prix fixé en monnaie ou en nature, l'usage de locaux ou d'instruments de travail ou bien la force motrice.

Il en est de même, pourvu qu'ils occupent habituellement un ou plusieurs ouvriers ou employés :

1° Des sociétés, associations, groupements ou institutions sans but lucratif;

2° Des notaires et des officiers ministériels;

3° Des établissements d'utilité publique, y compris la Caisse générale d'Épargne et de Retraite.

Le terme « entreprise » comprend les régies établies par une commune.

Art. 3.

Par ouvriers, on entend ceux qui effectuent habituellement pour le compte d'un employeur, un travail manuel, soit pendant toute l'année, soit à certaines époques de l'année.

Aux ouvriers sont assimilés :

1° Les chefs d'équipe, porions et surveillants ⁽¹⁾;

2° Les concierges, veilleurs de nuit, messagers, garçons de courses et autres gens de service;

(1) Le 1° était rédigé comme suit : « Les chefs d'atelier, chefs d'équipe, chefs ouvriers, contre-maitres, porions, surveillants. »

of booten bestemd voor den handel of de visscherij;

2° Personen die beroepsmatig arbeidlokalen, arbeidsgereedschap of drijfkracht door werklieden laten benutten tegen een in geld of in natura overeengekomen prijs.

Dit geldt insgelijks, onder voorwaarde dat zij gewoonlijk één of meerdere werklieden of bedienden in dienst hebben, voor :

1° Vennootschappen, vereenigingen, groepen of instellingen zonder winstbejag;

2° Notarissen en ministerieele ambtenaren;

3° Instellingen ten openbaren nutte, met inbegrip van de algemeene « Spaar- en Lijfrentekas ».

Door het woord « bedrijf » verstaat men de regies door eene gemeente tot stand gebracht.

Art. 3.

Onder werklieden verstaat men degenen, die, voor rekening van een werkgever, gewoonlijk handenarbeid verrichten, hetzij gedurende het gansche jaar, hetzij op zekere tijden van het jaar.

Met werklieden worden gelijkgesteld :

1° Ploëgbazen, porions en opzichters ⁽¹⁾;

2° Huisbewaarders, nachtwakers, boden, loopjongens en ander dienstpersoneel;

(1) N° 1° luidde aldus : « Werkhuismeeesters, ploëgbazen, hoofdwerklieden, werkmeesters, porions en opzichters. »

3° Les hommes de peine;
 4° Les jardiniers;
 5° Les apprentis;
 6° Les artisans et, en général, tous ceux qui exercent pour leur propre compte une profession industrielle ou d'art industriel, soit seuls, soit assistés seulement de membres de leur famille habitant avec eux;

7° Les serveurs occupés dans les restaurants et débits de boissons, ainsi que les ouvreuses, placeuses et préposées aux vestiaires, occupées dans les entreprises de spectacles ou divertissements publics;

8° Les gardes et receveurs en service dans les exploitations concédées des chemins de fer, chemins de fer vicinaux, omnibus et tramways;

9° Les matelots et, en général, tous ceux qui, à bord d'un bâtiment de commerce, sont chargés d'un travail manuel, ainsi que les patrons et pêcheurs inscrits au rôle d'équipage d'un navire de pêche;

10° Ceux qui, dans l'exercice d'une profession, travaillent manuellement pour compte commun.

ART. 4.

Par employés, on entend ceux qui effectuent habituellement, pour le compte d'un employeur, un travail intellectuel, soit pendant toute l'année soit à certaines époques de l'année et notamment :

1° Les commis aux écritures, dactylographes, dessinateurs, comptables, caissiers et autres employés de bureau;

2° Les encaisseurs;

3° Les vendeurs, étalagistes, surveillants, mannequins, occupés dans le commerce de détail;

3° Sjouwers;

4° Tuiniers;

5° Leerjongens;

6° Ambachtslieden en, in 't algemeen, alwie voor eigen rekening een nijverheids- of kunstnijverheidsberoep uitoefent, hetzij alleen, hetzij geholpen enkel door bij hem inwonende nabestaanden;

7° Tafeldienaars werkzaam in restauraties en dranksluiterijen, alsmede vrouwelijke suppoosten en verder dienstpersoneel werkzaam bij openbare vertooningen en vermakelijkheden;

8° De wachters en ontvangers te werk gesteld bij de geconcedeerde trein-, buurtspoor-, omnibus- en trambedrijven;

9° Scheepsvolk en, in 't algemeen, alwie aan boord van een koopvaardij-schip met handenarbeid belast is, alsmede de schippers en visschers ingeschreven op de monsterrol van een visschersschip;

10° Degenen die, bij het uitoefenen van een beroep, voor gemeenschappelijke rekening handenarbeid verrichten.

ART. 4.

Onder bedienden verstaat men degenen die, voor rekening van een werkgever, gewoonlijk geestesarbeid verrichten, hetzij gedurende het gansche jaar, hetzij gedurende sommige tijdperken van het jaar, en wel :

1° De klerken, typisten, teekenaars, boekhouders, kassiers en andere kantoorbedienden;

2° De inkasseerders;

3° De verkoopers, uitstallers, opzichters, mannequins in den kleinhandel te werk gesteld;

4° Les commis-voyageurs ;

5° Les chefs d'atelier, chefs ouvriers, contremaîtres et chefs de culture ;

6° Les chefs-gardes et contrôleurs en service dans les exploitations concédées de chemins de fer, chemins de fer vicinaux, omnibus et tramways ;

7° Les correcteurs et les préposés aux services administratifs des journaux ;

8° Les acteurs, chanteurs, musiciens et autres artistes occupés dans les entreprises de spectacles ou divertissements publics ;

9° Les infirmiers attachés à des cliniques, sanatoriums ou refuges ;

10° Les gérants de succursales ;

A l'exclusion :

a) De ceux qui, en qualité d'administrateur-délégué, gérant, directeur, ou, à un titre analogue, sont placés à la tête de la gestion journalière d'une entreprise ;

b) Des directeurs techniques, des directeurs commerciaux, des ingénieurs, des chimistes et des actuaire ;

c) De tous ceux dont la rémunération est supérieure à 24,000 francs par an.

d) Des employés des régies communales qui bénéficient de la loi du 30 juillet 1903 sur la stabilité des emplois communaux.

ART. 5.

La définition du terme « employeurs » ne s'applique pas aux administrations publiques. Néanmoins, la loi s'applique aux employés et ouvriers des régies communales, qui ne bénéficient pas des lois sur la stabilité de l'emploi.

4° De handelsreizigers ;

5° De werkhuismeesters, hoofdwerklieden, werkmeesters en cultuurleiders ;

6° De hoofdwachters en controleurs bij de geconcedeerde spoorweg-, buurtspoorweg-, omnibus- en trambedrijven ;

7° De correctoren en bedienden bij de bestuursdiensten der dagbladen ;

8° De tooneelspelers, zangers, muzikanten en andere artisten werkzaam bij openbare vertooningen en vermakelikheden ;

9° De ziekenverplegers in de klinieken, sanatoria of verplegingshuizen ;

10° De zetbazen in filialen.

Met uitsluiting :

a) Van hen die als afgevaardigde-beheerder, zaakvoerder, bestuurder, of onder soortgelijken titel de leiding hebben van het dagelijksch bestuur eener onderneming ;

b) Van de technische bedrijfsleiders, handelsleiders, ingenieurs, scheikundigen en actuarissen ;

c) Van hen die eene hoogere bezoldiging ontvangen dan 24,000 frank 's jaars.

d) Van de gemeenteregie-bedienden welke vallen onder toepassing der wet van 30 Juli 1903 op de vastheid van de gemeentebedieningen.

ART. 5.

De bepaling van het begrip « werkgever » is niet toepasselijk op de openbare besturen. De wet is echter van toepassing op de bedienden en werklieden der gemeenteregies, welke niet vallen onder de toepassing der wet op de vastheid van de bediening.

Les termes « ouvriers » « et employés » ne comprennent pas :

1^o Les personnes occupées pour le compte d'un membre de leur famille et habitant avec lui;

2^o Les domestiques et autres gens de maison au service de la personne de l'employeur ou de son ménage.

ART. 6.

Aucun conseil de prud'hommes ne peut être établi que par une loi.

Cette loi en détermine le ressort et, s'il y a lieu, en limite la juridiction à une ou plusieurs professions.

Pour le surplus, l'organisation de chaque conseil de prud'hommes est réglée par arrêté royal.

Seront entendus, au préalable, les conseils communaux des communes du ressort et la députation permanente du conseil provincial, *ainsi que les associations professionnelles de patrons, d'ouvriers et d'employés.*

ART. 11.

Sont éligibles les électeurs des deux sexes âgés de *vingt-cinq* ans accomplis jour fixé pour le scrutin.

ART. 12.

Pour être électeur, il faut :

1^o Posséder la qualité d'employeur, d'ouvrier ou d'employé suivant les définitions données ci-dessus;

2^o Être Belge ou avoir obtenu la naturalisation ordinaire;

3^o Être âgé de vingt et un ans accomplis;

4^o Occuper un ouvrier ou un employé au travail, dans le ressort, à la date à laquelle commence la formation

De bepaling van de begrippen « werkman » en « bediende » is niet toepasselijk op :

1^o Personen, in dienst en tevens inwonend bij een hunner nabestaanden;

2^o Dienstboden en andere personen bij een werkgever in dienst ten behoeve van zijn persoon of van zijn huishouden.

ART. 6.

Een werkrechtssraad kan slechts bij een wet worden ingesteld.

Deze wet bepaalt zijn rechtsgebied en beperkt, desgewenscht, zijn rechtsmacht tot één of meer beroepen.

Voor het overige, wordt de inrichting van elken werkrechtssraad bij Koninklijk besluit geregeld.

De gemeenteraden der gemeenten gelegen binnen het rechtsgebied en de bestendige deputatie van den provinciaal raad worden vooraf gehoord, *alsmede de beroepsverenigingen van patroons, van werklieden en van bedienden.*

ART. 11.

Verkiesbaar zijn de kiezers van beidelei kunne, die op den stembedag volle *vijf en twintig* jaar oud zijn.

ART. 12.

Om kiezer te zijn, moet men :

1^o Werkgever, werkman of bediende zijn naar de bovenstaande bepalingen;

2^o Belg zijn of de gewone naturalisatie hebben bekomen;

3^o Volle één en twintig jaar oud zijn;

4^o Een werkman of een bediende in dienst hebben gehad, binnen het gebied, op den dag dat men begon de kiezers-

ou la revision des listes électorales, ou bien être, à la même date, occupé au travail dans le ressort ou y être enrôlé comme marin.

Conservernt le droit à l'électorat, les ouvriers et les employés qui, pour cause de maladie, accident, grève, lock-out ou chômage involontaire, ont temporairement cessé le travail.

ART. 13.

Les entreprises exploitées par des sociétés sont représentées au point de vue de l'électorat et de l'éligibilité :

1° S'il s'agit d'une société en nom collectif, par chacun des associés ;

2° S'il s'agit d'une société en commandite, par chacun des associés commandités ;

3° S'il s'agit d'une société anonyme, par ceux qui, en qualité d'administrateur-délégué, gérant, directeur ou à un titre analogue, sont placés à la tête de la gestion journalière de l'entreprise, ainsi que par les directeurs techniques, les directeurs commerciaux et les ingénieurs ;

4° S'il s'agit de sociétés coopératives, d'unions du crédit ou d'associations en participation, par les gérants ou autres personnes chargées de la gestion ;

5° S'il s'agit d'une société civile, par l'associé chargé d'administrer et, s'il y en a plusieurs, par le plus âgé ou par celui qui sera désigné par les intéressés.

Pour ce qui est des entreprises concédées de chemins de fer, l'électorat et l'éligibilité appartiennent à la fois à

lijsten op te maken of te herzien, of binnen het gebied en op denzelfden dag in dienst zijn geweest of aldaar als zeeman te zijn aangemonsterd.

Behouden hun kiesrecht, de werklie-den en de bedienden die, wegens ziekte, ongeval, staking, lock-out of onvrijwil-lige werkloosheid, tijdelijk opgehouden hebben te werken.

ART. 13.

Wat het kiesrecht en de verkiesbaarheid betreft, worden de ondernemingen gedreven door vennootschappen, vertegenwoordigd als volgt :

1° De vennootschappen onder gemeenschappelijken naam, door elk der vennoten ;

2° De commanditaire vennootschappen, door elk der gecommanditeerde vennoten ;

3° De naamlooze vennootschappen, door degenen die, onder den naam van afgevaardigd beheerder, zaakvoerder, bestuurder of onder soortgelijken titel, belast zijn met het dagelijksch beheer van een bedrijf, alsmede door de technische bedrijfsleiders, de handelsleiders en de ingenieurs ;

4° De cooperatievereenigingen, de credietvereenigingen of vereenigingen bij deelneming, door de zaakvoerders of andere met het beheer belaste personen ;

5° De burgerlijke vennootschappen, door den beheerenden vennoot en, zoo er meer dan één is, door den oudste of door hem die daartoe door de belanghebbenden wordt aangewezen.

Wat betreft de geconcedeerde spoorwegbedrijven, zijn kiesbevoegd en verkiesbaar en de bediende belast met het

l'agent préposé à la direction journalière de l'exploitation et aux chefs de station.

Les sociétés, associations, groupements ou institutions sans but lucratif sont représentés, au point de vue de l'inscription sur les listes électorales et au point de vue de l'éligibilité, par le président, ou, à défaut de président, par la personne qui exerce la direction.

En ce qui concerne les régies communales, le collège échevinal désigne un électeur par régie.

ART. 19 ⁽¹⁾.

Toute condamnation à une peine d'emprisonnement dépassant un mois emporte privation du droit de faire partie d'un conseil de prud'hommes.

ART. 22 ⁽¹⁾.

Les dispositions de l'article précédent sont également applicables :

1° Lorsqu'un prud'homme perd la qualité de Belge;

2° Lorsqu'un prud'homme est condamné à une peine d'emprisonnement dépassant un mois ou perd le droit à l'électorat pour une des causes énumérées aux articles du Code électoral qui déterminent les cas d'exclusion de l'électorat et de suspension des droits électoraux en matière d'élections législatives;

3° Lorsque, en dehors des cas d'excuse prévus à l'article 35, un prud'homme s'absente des séances pendant deux mois consécutifs.

dagelijksch bestuur van het bedrijf en de statieversten.

De vennootschappen, vereenigingen, groepen of instellingen zonder winstgevend doel worden, wat aangaat de inschrijving op de kiezerlijsten en wat aangaat de verkiesbaarheid, vertegenwoordigd door hunnen voorzitter of, bij ontstentenis van voorzitter, door den met het bestuur belasten persoon.

Voor wat de gemeenteregies betreft, duidt het schepencollege één kiezer aan per regie.

ART. 19 ⁽¹⁾.

Zij, die worden gestraft met een gevangenisstraf van meer dan één maand, verliezen daardoor het recht om lid te zijn van een werkrechttersraad.

ART. 22 ⁽¹⁾.

De bepalingen van het vorig artikel zijn insgelijks van toepassing :

1° Wanneer een werkrechter ophoudt Belg te zijn;

2° Wanneer een werkrechter wordt veroordeeld tot gevangenisstraf boven een maand of zijn kiesrecht verliest om een der redenen vermeld in de artikelen van het Kieswetboek, aangevend de gevallen die blijvende of tijdelijke ontzetting van het kiesrecht teweegbrengen in zake Parlementsverkiezingen;

3° Wanneer een werkrechter, buiten de gevallen bij artikel 35 voorzien, gedurende twee achtereenvolgende maanden de terechtzittingen verzuimt.

(1) Les votes sur ces articles et sur l'amendement proposé par M. Petit ont été réservés au premier vote.

(1) De stemmingen over die artikelen en over het amendement van den heer Petit werden bij de eerste lezing voorbehouden.

CHAPITRE II.

Des présidents, assesseurs juridiques, greffiers, greffiers adjoints et du personnel des greffes.

ART. 23.

Tout conseil de prud'hommes comprend deux présidents, nommés par le Roi, sur deux listes de candidats, présentées par les membres.

Cette présentation a lieu immédiatement après l'installation ou la réinstallation des membres.

Pour y procéder, le conseil se divise en deux assemblées composées respectivement des prud'hommes employeurs et des prud'hommes ouvriers et employés. Chaque assemblée choisit, dans son sein, deux candidats. La réunion est présidée par le plus âgé des membres présents.

Dans chaque assemblée, la présentation se fait séparément pour chacun des deux candidats; elle a lieu au scrutin secret et à la majorité absolue.

Si, pour la présentation d'un candidat, deux scrutins consécutifs sont demeurés sans résultat, il est procédé au ballottage à la majorité relative. En cas de parité, la préférence est donnée au plus ancien conseiller et, à ancienneté égale, au plus âgé.

Les deux présidents ne peuvent être nommés sur la même liste.

Ils exercent alternativement leurs fonctions durant *une année*. La désignation de celui qui entrera le premier en charge, est faite par voie de tirage au sort.

HOOFDSTUK II.

Voorzitters, rechtskundige bijzitters, griffiers, adjunct-griffiers en griffiepersoneel.

ART. 23.

In elken werkrechtersraad zijn er twee voorzitters, door den Koning benoemd uit twee, door de leden op te maken voordrachten.

Deze voordracht geschiedt onmiddellijk na de aanstelling of de wederaanstelling der leden.

Om daartoe over te gaan, vergadert de raad in twee afdelingen, bestaande onderscheidenlijk uit werkrechters-werkgevers en werkrechters-werklieden en bedienden. Iedere afdeling kiest, in haar schoot, twee kandidaten. In elk dier afdelingen zit de eerstgeborene der leden voor.

In elke afdeeling wordt elke candidaat afzonderlijk voorgedragen bij geheime stemming en met volstrekte meerderheid.

Indien, voor het voordragen van een candidaat, twee achtereenvolgende stemmingen zonder uitslag bleven, wordt er overgegaan tot herstemming, waarbij een betrekkelijke meerderheid volstaat. Staken de stemmen, dan wordt de voorkeur gegeven aan het oudste raadslid in dienst en, bij gelijken dienstouderdom, aan den oudste in jaren.

De twee voorzitters mogen niet uit dezelfde voordracht worden benoemd.

Zij oefenen beurtelings hun ambt uit gedurende *één jaar*. Hij die het eerst dient op de treden, wordt door het lot aangewezen.

Les présidents, au cours de la période de six mois, durant laquelle ils sont en fonctions, président les diverses chambres mais ils n'ont voix délibérative que dans la chambre dont ils sont membres.

Les présidents en fonctions président également le conseil. Toutefois, dans les rapports avec les autorités, la juridiction est représentée par le président le plus ancien, ou, en cas d'égalité, dans la durée des fonctions, par le plus âgé.

Les présidents se suppléent l'un l'autre, le cas échéant.

Les mandats des présidents prennent fin lors du renouvellement du conseil.

Après le renouvellement du conseil, les présidents sortants continuent néanmoins à exercer leurs fonctions en attendant leur renomination ou la nomination de leurs successeurs.

ART. 44.

La compétence, quant au lieu, est fixée par la situation de la mine, de l'usine, de l'atelier, du magasin, du bureau et, en général, de l'endroit affecté à l'exploitation de l'entreprise, à l'exercice de la profession ou à l'activité de la société, de l'association, du groupement ou de l'institution sans but lucratif, pour toutes les contestations concernant :

1° Les ouvriers et employés qui y travaillent;

2° Les ouvriers et employés qui, tout en ne travaillant pas dans l'établissement même, travaillent néanmoins habi-

Gedurende het tijdsbestek van zes maand, dat zij hun ambt vervullen, zitten de voorzitters in de verschillende kamers voor, doch zij zijn slechts stemgerechtigd in de kamer waarvan zij lid zijn.

De dienstdoende voorzitters zitten ook in den werkrechttersraad voor. Echter, wat de betrekkingen met de overheden betreft, wordt de raad vertegenwoordigd door den eerstbenoemden voorzitter of, zoover beide voorzitters tegelijkertijd werden benoemd, door den oudste.

De voorzitters vervangen elkaar bij voorkomend geval.

Het lidmaatschap der voorzitters eindigt met de vernieuwing van den raad.

Na de vernieuwing van den raad, blijven de nittredende voorzitters in bediening in afwachting van hunne nieuwe benoeming of van die hunner opvolgers.

ART. 44.

De bevoegdheid, wat betreft de plaats, wordt vastgesteld door de ligging van de mijn, de fabriek, de werkplaats, den winkel, het kantoor, en, over 't algemeen, van de plaats dienende tot het drijven der onderneming, tot de uitoefening van het beroep of tot de werkzaamheden der vennootschap, vereeniging, groep of instelling zonder winstgevend doel voor al de geschillen betreffende ;

1° De werklieden en bedienden die er arbeiden ;

2° De werklieden en bedienden die, alhoewel niet daarin arbeidende, toch gewoonlijk arbeiden binnen het gebied

tuellement dans les limites de la circonscription prud'homale dans laquelle l'établissement se trouve situé ⁽¹⁾.

Dans les autres cas, la compétence quant au lieu est déterminée conformément aux dispositions du chapitre II de la loi du 25 mars 1876.

Ces règles s'appliquent aux actions intentées par les employeurs comme à celles qui sont introduites par les ouvriers ou employés.

ART. 52.

L'appel des parties devant le bureau de conciliation a lieu par une simple lettre du greffier.

Cette lettre qui sera délivrée sans frais, indique les lieu, jour et heure de comparution, ainsi que les noms, profession et résidence actuelle des parties. En outre, elle énonce sommairement l'objet de la demande.

Il y aura au moins un jour franc et pour les bateliers, *marins et pêcheurs*, huit jours francs entre la remise de la lettre et la séance indiquée, si la partie réside dans le rayon de trois myriamètres; si elle réside au delà, le délai est augmenté d'un jour par trois myriamètres.

ART. 54.

Il est dressé, séance tenante, un

(1) L'alinéa suivant a été supprimé au premier vote :

« Les contestations concernant les gens de mer ou les pêcheurs, sont de la compétence du conseil dans le ressort duquel a eu lieu l'enrôlement. »

van den werkrechtersraad in hetwelk de inrichting gelegen is ⁽¹⁾.

In de overige gevallen wordt de bevoegdheid, wat de plaats betreft, vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk II der wet van 25 Maart 1876.

Deze regelen zijn van toepassing zoowel op de rechtsvorderingen ingesteld door de werkgevers als op die ingesteld door de werklieden of bedienden.

ART. 52.

De oproeping van partijen voor het verzoeningsbureel geschiedt bij eenvoudigen brief van den griffier.

Deze kosteloos te bestellen brief duidt plaats, dag en uur voor de verschijning aan, alsmede de namen, het beroep en het huidig verblijf der partijen. Bovendien vermeldt hij, bondig, waarover de eisch loopt.

Er moeten minstens één volle dag en voor de schippers, *zeelieden en visschers*, acht volle dagen verlopen tusschen de bestelling van den brief en de aangewezen zitting, indien de partij verblijft op een afstand, die niet drie myriameter overschrijdt; is de afstand grooter, dan wordt de tijdruimte vermeerderd met één dag per drie myriameter.

ART. 54.

Ter zitting dient een proces-verbaal

(1) Onderstaand lid werd in eerste lezing weggelaten :

« De geschillen betreffende de zeelieden en visschers behooren tot de bevoegdheid van den werkrechtersraad in welks rechtsgebied de aanmonstering geschiedde. »

procès-verbal de conciliation ou de non-conciliation. Ce document indique sommairement les clauses de l'accord conclu entre parties ou les motifs pour lesquels il n'a pu se produire.

Le procès verbal est signé par les comparants ou mention est faite qu'ils ne savent ou ne peuvent signer.

Les affaires non conciliées sont renvoyées devant la chambre compétente.

Toutefois, le bureau de conciliation juge lui-même les différends d'une valeur *ne dépassant pas 200 francs* qu'il n'a pu applanir.

Quand le bureau de conciliation siège comme bureau de jugement, il est complété par l'assesseur juridique, qui, le cas échéant, départage les voix.

Les décisions rendues par le bureau de jugement ne sont pas susceptibles d'appel.

Sont, en outre, applicables aux instances devant les bureaux de jugement, les dispositions des articles 36 à 41, 49, 57 à 69, 71 à 84 et 87 à 93.

ART. 59.

La citation est notifiée soit à la personne du défendeur soit à son domicile ou à sa résidence actuelle.

Dans les derniers cas, l'exploit est remis à l'un des parents ou alliés du défendeur, demeurant avec lui, ou à l'un de ses serviteurs, ou même, au besoin, à toute autre personne habitant la maison.

van verzoening of van niet-verzoening te worden opgemaakt. Dit stuk bevat in 't kort de bedingen der tusschen partijen getroffen schikking of de redenen die het treffen van een schikking hebben verhinderd.

Het proces-verbaal dient te worden onderteevend door de verschijnende partijen of er dient te worden vermeld dat zij niet kunnen of verhinderd zijn te teekenen.

De niet bijgelegde geschillen worden naar de bevoegde kamer verwezen.

Nochtans, berecht het verzoeningsbureel zelf de geschillen, waarbij het gaat om eene waarde *die 200 frank niet overschrijdt* en die het niet bij wijze van verzoening kon beslechten.

Wanneer het verzoeningsbureel als vonnisvellend bureel zetelt, dan wordt het aangevuld door den rechtskundigen bijzitter, die daarin, bij voorkomend geval, een overwegende stem heeft.

Beslissingen, door het vonnisvellend bureel uitgesproken, zijn niet vatbaar voor beroep.

De bepalingen der artikelen 36 tot 41, 49, 57 tot 69, 71 tot 84 en 87 tot 93 zijn bovendien van toepassing op de bij vonnisvellende bureelen aanhangig gemaakte zaken.

ART. 59.

Het exploit wordt beteekend hetzij aan den verweerder zelf, hetzij aan zijn woonplaats of zijn huidige verblijfplaats.

In laatstbedoelde gevallen, wordt het exploit overhandigd aan een der met den verweerder samenwonende bloed- of aanverwanten, of aan een zijner dienstboden, of zelfs desnoods, aan elken anderen persoon die hetzelfde huis als hij bewoont.

La citation pourra également être notifiée à la mine, à l'usine, à l'atelier, au magasin, au bureau, et, en général, à l'endroit affecté à l'exploitation de l'entreprise, à l'exercice de la profession ou à l'activité de la société, de l'association, du groupement ou de l'institution sans but lucratif, quand il s'agit de citer un employeur.

Dans ce cas, la citation est donnée à un préposé de l'employeur ou à l'un de ses employés.

Si, *au domicile ou* à la résidence actuelle du défendeur ou à l'endroit déterminé à l'alinéa 3 ci-dessus, il ne se trouve personne qui puisse recevoir valablement la citation, la copie en est déposée entre les mains du bourgmestre ou de l'un des échevins de la commune *du domicile ou* de la résidence actuelle du défendeur, qui vise l'original sans frais. En outre, l'huissier laisse *au domicile ou* à la résidence actuelle du défendeur un avis par lequel il lui fait savoir que l'exploit se trouve à sa disposition à l'administration communale.

La notification de la citation *au domicile ou* à la résidence actuelle du défendeur et, le cas échéant, la remise de l'exploit au bourgmestre ou à l'un des échevins de la commune seront faites par un huissier habile à instrumenter dans le canton judiciaire dans les limites duquel le défendeur *a son domicile ou sa résidence*, la notification à l'un des endroits déterminés à l'alinéa 3, aura lieu par les soins d'un huissier habile à instrumenter dans le canton judiciaire où cet endroit se trouve situé. S'il n'y a pas, pour le canton, d'huissier en état

Het exploit kan ook worden betekend aan de mijn, de fabriek, de werkplaats, den winkel, het kantoor, en, over het algemeen, ter plaatse dienende tot het drijven der onderneming, tot de uitoefening van het beroep of tot de werkzaamheden der vennootschap, vereniging, groep of instelling zonder winstgevend doel, wanneer het geldt dagvaarding van een werkgever.

In dit geval, wordt het exploit overhandigd aan een gelastigde van den werkgever of aan een zijner bedienden.

Indien, *ter woonplaats* of ter plaatse waar de verweerder op dat oogenblik verblijft, of ter plaatse bedoeld bij bovenstaand lid 3, niemand wordt aangetroffen die het exploit geldig kan in ontvangst nemen, dan wordt een afschrift er van gelaten in handen van den burgemeester of van een schepen der gemeente waarin de verweerder *zijne woonplaats heeft* of op dit oogenblik verblijft; gezegde burgemeester of schepen viseert het origineel kosteloos. Daarenboven laat de deurwaarder *ter woonplaats* of ter huidige verblijfplaats van den verweerder een bericht achter, waarbij hem ter kennis wordt gebracht, dat het gemeentebestuur het exploit te zijner beschikking houdt.

De beteekening van het exploit *ter woonplaats* of ter plaatse waar de verweerder op dat oogenblik verblijft en, bij voorkomend geval, de overhandiging daarvan aan den burgemeester of aan een schepen der gemeente, dienen te worden gedaan door een deurwaarder bekwaam om zijn ambt uit te oefenen in het kanton waarin de verweerder *zijne woonplaats* of zijne verblijfplaats heeft; de beteekening aan een der bij lid 3 bepaalde plaatsen, geschiedt door een deurwaarder bekwaam om zijn ambt uit te oefenen in

d'instrumenter, la citation pourra être notifiée par un huissier d'un canton limitrophe.

La notification de la citation aura lieu dans les délais déterminés à l'article 52.

ART. 62.

Les parties ont le droit de se faire représenter à l'audience par un avocat régulièrement inscrit, un avoué ou une personne agréée par la chambre compétente. *Cette agrégation aura lieu d'office si le porteur de procuration est délégué d'une organisation syndicale.*

Le mandataire, s'il n'est pas avocat régulièrement inscrit ou avoué, doit être porteur d'une procuration sur papier libre; cette procuration pourra être donnée au bas de l'assignation, sans distinction entre l'original et la copie.

La comparution personnelle des parties pourra toujours être ordonnée. Les parties peuvent se faire assister par un avocat régulièrement inscrit.

ART. 64.

Le bureau de jugement ou la chambre compétente peut autoriser la femme mariée à ester en justice. Elle peut aussi nommer au mineur un administrateur ou un tuteur *ad hoc* pour remplacer dans l'instance le père ou le tuteur absent ou empêché.

het rechterlijk kanton waarin bedoelde plaats gelegen is. Is er voor het kanton geen deurwaarder bekwaam om zijn ambt uit te oefenen, dan kan de beteckening worden gedaan door een deurwaarder van een aangrenzend kanton.

De beteckening van het exploit dient te worden gedaan binnen de termijnen bepaald bij artikel 52.

ART. 62.

Partijen hebben het recht zich ter terechtzitting te laten vertegenwoordigen door een regelmatig ingeschreven advocaat, een pleitbezorger of een door de bevoegde kamer toegelaten persoon. *Deze toelating geschiedt van rechtswege zoo de gevolmachtigde door een syndicale organisatie werd afgevaardigd.*

De gevolmachtigde, indien hij niet regelmatig ingeschreven advocaat of pleitbezorger is, moet houder zijn van een volmacht op ongezegeld papier; deze volmacht mag worden geschreven onderaan op het exploit van dagvaarding, onverschillig of het op het exploit zelf, dan wel op het afschrift er van geschiedt.

Aan partijen kan altijd worden bevolen persoonlijk te verschijnen. Partijen kunnen zich laten bijstaan door een regelmatig ingeschreven advocaat.

ART. 64.

Het vonnisvellend bureel of de bevoegde kamer kan de gehuwde vrouw machtigen, in rechten op te treden. Zij kan ook voor den minderjarige een beheerder of een voogd *ad hoc* benoemen om in het geding den afwezigen of verhinderden vader of voogd te vervangen.

Art. 65 (1).

Toute contestation relative à la désignation de la chambre compétente en raison de la qualité des parties, doit être produite avant toute autre exception ou moyen de défense.

Le différend est tranché par une chambre spéciale, composée de manière à ce que chacun des deux groupes des chambres dont la compétence est en litige, se trouve représenté par l'un de ses membres.

La chambre spéciale est composée par le président du conseil et présidée par lui. Éventuellement, le président du conseil représente de droit le groupe auquel il appartient.

La chambre spéciale est complétée par l'assesseur juridique le plus ancien ou, à ancienneté égale, par le plus âgé. L'assesseur juridique appelé à siéger prend part aux délibérations avec voix consultative et, le cas échéant, départage les voix.

Si les parties sont renvoyées devant une autre chambre, celle-ci est saisie de plein droit.

Art. 80.

L'exécution provisoire de la sentence, nonobstant appel et opposition ou nonobstant appel seulement peut être ordonnée avec ou sans caution, jusqu'à concurrence de 800 francs. Au-dessus de

Art. 65 (1).

Elk geschil omtrent de aanwijzing der bevoegde kamer, wegens de kwaliteit der partijen, dient te worden ingeleid vóór elk andere exceptie of verweermiddel.

Het geschil wordt beslecht door een bijzondere kamer, in dier voege samengesteld dat elke der twee kamergroepen, waarvan de bevoegdheid wordt betwist, vertegenwoordigd is door een harer leden.

De bijzondere kamer wordt samengesteld door den voorzitter van den raad en door hem voorgezeten. Bij voorkomend geval vertegenwoordigt de voorzitter van den raad, van rechtswege, de groep waartoe hij behoort.

De bijzondere kamer wordt aangevuld door den eerstbenoemden rechtskundigen bijzitter of, zoo ze tegelijkertijd werden benoemd, door den oudste. De rechtskundige bijzitter, ter terechtzitting opgeroepen, neemt deel aan de beslissingen met een adviseerende stem en, bij voorkomend geval, met een beslissende stem.

Worden partijen naar een andere kamer verwezen, dan is het geschil daarbij van rechtswege aanhangig.

Art. 80.

Gaat het om een bedrag dat niet hooger loopt dan 800 frank, dan kan voorloopige tenuitvoerlegging van het vonnis, niettegenstaande beroep en verzet, of niettegenstaande beroep

(1) Les votes sur cet article et sur les amendements de M. Marck ont été réservés.

(1) De stemmingen over dit artikel en over de amendementen van den heer Marck werden voorbehouden.

800 francs la sentence ne peut être déclarée exécutoire que moyennant caution.

Le bureau de jugement statuera sur la constitution de la caution.

Art. 86 (1).

Ne sera pas recevable l'appel des jugements mal à propos qualifiés en premier ressort, ou qui, étant en dernier ressort, n'auraient pas été qualifiés. Seront sujets à l'appel des jugements qualifiés en dernier ressort, s'ils ont statué, soit sur des questions de compétence, soit sur des matières dont les prud'hommes ne pouvaient reconnaître qu'en premier ressort. Néanmoins, si les prud'hommes se sont déclarés compétents, l'appel ne pourra être interjeté qu'après le jugement définitif et conjointement avec l'appel de ce jugement.

Art. 125 (2).

(1) Les votes sur cet article et sur l'amendement de M. Marck ont été réservés.

(2) Cet article a été supprimé au premier vote. Il était conçu comme suit :

Art. 125.

L'article 1^{er} de la loi du 25 juin 1913 est modifié ainsi qu'il suit :

« Des conseils de prud'hommes d'appel sont institués dans les localités ci-après désignées : Bruxelles, Gand et Liège.

» Ces conseils étendront respectivement leur juridiction sur les conseils de prud'hommes de

alleen, met of zonder borgtocht worden bevolen. Loopt het bedrag hooger dan 800 frank, dan kan het vonnis enkel onder borgtocht uitvoerbaar worden verklaard.

Het vonnisvellend bureel beslist over het stellen van den borgtocht.

Art. 86 (1).

Is niet ontvankelijk het beroep van de vonnissen, die ten onrechte gequalificeerd zijn als vonnissen in eersten aanleg, of die, in hoogsten aanleg gewezen, niet mochten gequalificeerd zijn. Tegen de vonnissen met de qualificatie dat zij in hoogsten aanleg zijn gewezen, kan beroep ingesteld worden, indien daarbij wordt uitspraak gedaan hetzij over aangelegenheden van bevoegdheid, hetzij over zaken waarvan de werkrechters slechts in eersten aanleg mochten kennis nemen. Evenwel, indien de werkrechters zich bevoegd hebben verklaard, dan kan het beroep slechts na het eindvonnis en gelijktijdig met het beroep van dit vonnis ingesteld worden.

Art. 125 (2).

(1) De stemmingen over dit artikel en over het amendement van den heer Marck werden voorbehouden.

(2) Dit artikel werd in eerste lezing weggelaten. Het luidde als volgt :

Art. 125.

Artikel 1 der wet van 25 Juni 1913 wordt gewijzigd als volgt :

« Werkrechtersraden van beroep worden tot stand gebracht in navermelde steden : Brussel, Gent en Luik.

» Die raden oefenen hun rechtsmacht uit over de werkrechtersraden van eersten aanleg onder

ART. 127.

La somme de 12,000 francs à l'article 29 de la loi du 7 août 1922 relative au contrat d'emploi est remplacée par celle de 24,000 francs.

première instance des provinces suivantes : province d'Anvers, Brabant et Hainaut; Flandre occidentale et Flandre orientale; provinces de Liège et de Namur et éventuellement Limbourg et Luxembourg. »

Un arrêté royal réglera l'exécution de cette disposition.

ART. 127.

De som van 12,000 frank in artikel 29 der wet van 7 Augustus 1922 op het arbeidscontract voor bedienden, wordt vervangen door de som van 24,000 frank.

scheidenlijk van de provinciën Antwerpen, Brabant en Henegouw, van Oost- en West-Vlaanderen; van de provinciën Luik en Namen en desvoorkomend Limburg en Luxemburg. »

De uitvoering dezer bepaling zal bij Koninklijk besluit worden geregeld.